Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie zaokrąglali końca (włosów) waszej głowy\* ani nie niszcz\*\* końcówki twojej brody.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie zaokrąglali końców włosów na głowie ani przycinali końcówki waszej brody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie obcinać włosów dokoła waszej głowy ani nie będziecie przycinać końców swojej brody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie strzyżcie w koło włosów głowy waszej, ani brody swojej oszpecajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wkoło będziecie strzyc włosów, ani brody golić będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie obcinać w kółko włosów na głowie. Nie będziesz golił włosów z boków brody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie strzygli włosów dookoła waszej głowy, ani nie podcinaj końca twojej brody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie strzygli boków waszej głowy. Nie będziesz też oszpecał końców swojej brody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie obcinać włosów wokoło waszej głowy ani ich przycinać po bokach brody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie obcinać włosów dookoła głowy i nie będziecie skracali końców swojej brody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie obcinać [włosów] po bokach waszej głowy i nie będziesz niszczył [goląc] boków twojej brody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не обстрижете волосся вашої голови, ані не опаскудите вид вашої бороди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podstrzygajcie koliście boków waszej głowy i nie psuj końców twojej brody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno wam ścinać włosów dookoła głowy na wysokości pejsów i nie wolno ci niszczyć skraju swej brody. |

1. 1) Nie będziecie zaokrąglali końca (włosów) waszej głowy, לֹא תַּקִפּוּפְאַת רֹאׁשְכֶם ; wg G: nie czyńcie loku z długich włosów waszej głowy, οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie niszcz końcówki twojej brody, חִית אֵתּפְאַת זְקָנֶָך ־ לֹא תַׁשְ ; wg G: ani nie psujcie wyglądu waszej brody, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 21:5</x>; <x>50 14:1</x> [↑](#footnote-ref-5)